

Факультет иностранных языков
Специальность «Перевод и переводоведение»
испанский язык
Дополнительное вступительное испытание
Письменная часть

1. Ответьте на вопросы, поставленные в письме друга. Задайте 3 вопроса по обозначенной в письме теме. Объем письменного ответа должен составлять 180–200 слов.

¡Hola, Juan!

¿Qué tal estás? Espero que muy bien. Ayer recibí tu carta en la que me pides información sobre el viaje, el país, el alojamiento y la escuela donde estudio el italiano. Como sabes llegué a Italia en enero para aprender el italiano en una escuela privada. Salí de Madrid en un vuelo directo a Milán que me costó 450 euros. Del aeropuerto me dirigí en autobús al centro y tardé una hora en llegar a la

residencia en la que me alojé al principio. Después alquilé un apartamento con un estudiante italiano que había conocido a través de una amiga.

La escuela en que estudio es muy buena y las clases se imparten por la mañana. Por la tarde me dedico al turismo o suelo ir a la biblioteca a estudiar.

Durante el Carnaval mi compañero de piso, mi amiga y yo viajamos a Venecia y nos alojamos en el piso de unos amigos universitarios suyos. Lo pasamos genial. Nos disfrazamos, bailamos, hasta las tantas en la Plaza de San Marcos, montamos en góndola y durante esos días visitamos muchos monumentos bellísimos. Después fuimos a Florencia. Allí nos hospedamos en un albergue juvenil. ¡Qué ciudad tan bonita y misteriosa! Me gustó más que Venecia. Visitamos la Catedral y unos palacios preciosos. También conocimos la casa de Miguel Ángel. Me encantó. Italia es increíble. Tienes que venir a visitarnos.

Y a tí ¿te gusta viajar? ¿Qué ciudades te gustaría visitar y por qué? ¿En qué medio de transporte prefieres viajar y por qué? ¿Sueles viajar con sus amigos o con su familia?

Un abrazo fuerte Rodrigo

2. A. Поставьте слово в соответствующую грамматическую форму и внесите ее в таблицу 1.

Era un rancho precioso. Íbamos casi todos los fines de semana; si **1.** ____ (**llover**) los **2.** ____ (**pasar**, nosotros) dentro de la casa, junto al fuego de la chimenea; si, por el contrario, **3.** ____ (**hacer**) buen tiempo, **4.** ____ (**soler**, nosotros) dar largos paseos por la pradera y los bosques de abetos. Sólo una cosa me faltaba en aquel paraíso: un caballo. Si **5.** ____ (**tener**, yo) caballo, **6.** ____ (**ser**) la niña más feliz del mundo. Pero recuerdo que mi padre siempre me decía: “ Si **7.** ____ (**querer**, tú) un caballo, **8.** ____ (**aprender**) a montar”. Y yo le contestaba que si él quería que aprendiera, que me lo comprara. ¡Pobre papá! ¡Cómo se enfadaba y, al mismo tiempo, se divertía con mi respuesta! Si papá **9.** ____ (**estar**) ahora aquí – pero murió el año pasado, –**10.** ____ (**reírse**) a carcajadas, recordando aquellas “confrontaciones”. Pero no está.

Таблица 1

1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Б. Выберите соответствующую лексическую единицу из трех предложенных и внесите ее в таблицу 2.

Habla Pablo Neruda

La experiencia me indica que cuando se habla mucho de algo antes de hacerlo se **1.** ____ (corre / recorre / huye) por lo menos un riesgo grave: es el de no hacerlo. Ahora sí, puedo hablar de lo que he estado haciendo en estos meses de verano en la costa de Chile. Puedo hablar porque ya está hecho. Es un largo poema.

Se trata de una historia romántica, aunque todo termina en el oscuro **2.** ____ (olor / color / hedor) de luto.

Sucede que cuando se supo la noticia del oro de California una muchedumbre de chilenos se trasladó a California en busca de oro. Lo **3.** ____ (indiscreto / impertinente / curioso) es que los chilenos en sus barcos de vela, llegaron más pronto que los yanquis que debían cruzar el continente en lentas carretas.

Entre los chilenos llegó el famoso Joaquín Murieta, el **4.** ____ (muy / tanto / más) famoso de los bandidos chilenos. Murieta fue afortunado. Encontró oro, se casó con una **5.** ____ (contemporánea, compatriota, patriota). Mientras seguía **6.** ____ (buscar / buscado / buscando) con duro **7.** ____ (esfuerzo / refuerzo / desánimo) nuevos yaimientos, ocurrió la tragedia.

Mexicanos, chilenos, centroamericanos vivían en los barrios pobres de los poblados que estaban junto a San Francisco. Los norteamericanos formaron asociaciones de guardias blancos que atacaban de noche estas viviendas.

En uno de estos **8.**_____ (incidentes / accidentes / incendios) fue asesinada la mujer de Joaquín Murieta. Esa tragedia cambió su vida.

Durante más de un año Murieta y sus hombres combatieron, y, según la leyenda, robaron al rico para dar al pobre.

Joaquín Murieta fue asesinado. Pero **9.**_____ (cobró / recobró / encubrió) una nueva vida. Se hizo una leyenda que aún **10.** _____ (insiste / persiste / predomina), después de cien años, en la memoria de todos los pueblos que hablan el español.

Таблица 2

1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

3. Переведите предложения с русского языка на испанский.

1. Едва мы вышли на улицу, начался дождь. У меня был зонт и непромокаемый плащ, а Мария шла в одной блузке. Если бы она подумала обо всем заранее, мне не пришлось бы отдать ей сначала зонт, а потом и плащ и я сейчас бы не лежал в постели, а был бы здоров и весел.

2. Согласно опросам, 8 из 10 испанцев счастливы, что они родились и живут именно в Испании. Испанский показатель чувства национальной гордости – один из самых высоких в Европе.

3. Наталья была дочерью состоятельного человека. Она отличалась в учебе и очень хотела продолжить образование. Ей было жаль, что отец не разрешал этого, хотя и очень любил ее.

4. – Как пройти к площади Испании?

– Идите по этой улице, затем сверните налево за угол в первый переулок. Он приведет Вас прямо к площади Испании, где находится памятник Сервантесу и его бессмертным героям: Дон Кихоту и Санчо Пансе.

5. Артуро отказался от поста первого секретаря под предлогом, что он не перенесет климата этой страны. Он попросил, чтобы его направили в страну, в которой он мог бы нормально жить и работать.